



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales en la opción de portugués-español. La enseñanza pretende ser una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D23	Capacidad de trabajo individual

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinatoria portugués / español, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A1 A2 A4	C1 C3 C4 C32	D4 D7
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva cómo estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	A2 A3 A4	C4 C18 C22 C27	D4 D23

## Contenidos

Tema	
1. La diversidad de los servicios culturales (SS.CC).	1.1 Definiciones de SS.CC. 1.2. Tipología de los SS.CC.
2. Turismo	2.1. La traducción de textos turísticos portugués-español. 2.2. Los diferentes campos y presentación de textos.
3. Especificidades avanzadillas.	3.1. El mercado de trabajo. 3.2. Tipo de tareas. 3.3. Herramientas específicas.
4. La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	4.1. El espacio portugués. 4.2. El espacio brasileño.
5. La publicidad	5.1. Estrategias de comunicación relacionadas con la traducción para una publicidad eficaz. 5.2. Imagen y traducción en los medios audiovisuales.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación. Evaluación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia y con el alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

## Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente en fechas que serán comunicadas al principio del curso por el profesor responsable de la evaluación.	40	A1 A3	C4 C22	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción, de ejecución individual, que reproducen las características de la labor profesional. El primero de ellos se entregará a mediados del cuatrimestre y el segundo, a finales.	60	A2 A4	C1 C3 C18 C27 C32	D4 D7

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación: continua y única.

#### EVALUACIÓN CONTINUA:

En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua. La evaluación de la convocatoria de julio dependerá de una única tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT.

#### EVALUACIÓN ÚNICA:

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción que tendrá que entregar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba de la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**, São Paulo, Editora Moderna,

Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España**, Vigo, Universidade de Vigo,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal**, Vigo, Universidade de Vigo,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Mauro Villar, **Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro**, Rio de Janeiro, Editora Guanabara,

SCHURSTER, Karl, **Para além da condição humana: história e ensino sobre o holocausto em Israel**, Rio de Janeiro: Autografia/EDUPE,

SCHURSTER, Karl, **Esther, uma estrela na guerra**, Rio de Janeiro: Autografia,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl. ; PARADA, M. ; GONCALVES, L, **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 1**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl., **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 2**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

SILVA, FRANCISCO CARLOS TEIXEIRA DA ; SCHURSTER, KARL, **A historiografia dos traumas coletivos e o Holocausto: desafios para o ensino da história do tempo presente**, Estudos Ibero-Americanos (PUCRS),

SCHURSTER, Karl. ; SOUZA NETO, J. M. G. ; VANDERLEI, K, **Pequeno Dicionário de Grandes Personagens Históricas**, ed. Rio de Janeiro: Altbooks,

SCHURSTER, Karl, **O fenômeno Nazi e seu impacto na historiografia do tempo presente**, ed. Rio de Janeiro: Autografia,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; Lapsky, Igor, **O Cinema vai à Guerra**, ed. Rio de Janeiro: Campus/Elsevier,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; ALMEIDA, F. E. A. (Org.), **Atlântico: a história de um oceano**, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; SILVA, G. B., **Velhas e novas direitas: a atualidade de uma polêmica**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; ALVES, G. (Org.), **História Comparada: debates teóricos e metodológicos**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; Lapsky, Igor (Org.), **Instituições na América do Sul: caminhos da integração**, ed. Rio de Janeiro: Mauad,

Borges, Elisabete, **ENFERMAGEM DO TRABALHO - FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E ESTRATÉGIAS DE INTERVENÇÃO**, Lidel,

Alchieri, J; Mauro, P., **DESVIO, CRIME E VITIMOLOGIA**, Lidel,

Escudé, Pierre, **APRENDO COM AS LÍNGUAS**, Lidel,

Moreira, Isabel, **CORRESPONDÊNCIA COMERCIAL**, Lidel,

Alves Gaspar, Joaquim, **DICIONÁRIO CIÊNCIAS CARTOGRÁFICAS**, Lidel,

Marques Dias, Helena, **LER PORTUGUÊS 3 - LENDAS E FÁBULAS DE TIMOR-LESTE**, Lidel,

Brandão Oliveira, T; Lino Pascoal, J., **EXAMES DE PORTUGUÊS CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE**, Lidel,

Ferrero Díaz, Ana, **FALSOS AMIGOS- PORTUGUÊS-ESPAÑHOL**, Lidel,

Lemos, Helena, **PORTUGUÊS EM DIRETO**, Lidel,

Gonçalves, Líliliana, **COZINHAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Instituto Camões, **DICIONÁRIO PORTUGUÊS-TÉTUM**, Lidel,

Lemos, Helena, **PORTUGUÊS PELA RÁDIO**, Lidel,

Grosso, M.J; Osório, P., **TEORIAS E USOS LINGÜÍSTICOS - APLICAÇÕES AO PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA**, Lidel,

Grosso, M.J; Castro, C., **ENSINO DE LÍNGUAS BASEADO EM TAREFAS- DA TEORIA À PRÁTICA**, Lidel,

Grosso, M.J; Cleto, A. P., **O PORTUGUÊS NA CHINA- ENSINO E INVESTIGAÇÃO**, Lidel,

Bizarro, R; Flores. C; Grosso, M. J; Moreira, M. A., **PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA - INVESTIGAÇÃO E ENSINO**, Lidel,

Araújo e Sá, M. H; Melo-Pfeifer, S., **COMUNICAÇÃO ELETRÓNICA NA AULA DE PLE**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 1- EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 2 - EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Ançã, M. H; Grosso, M., **EDUCAÇÃO EM PORTUGUÊS E MIGRAÇÕES**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS ATUAL 3 - C/ CD ÁUDIO DUPLO**, Lidel,

Tavares, A; Tavares, M., **AVANÇAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS JURÍDICO- PARA ALUNOS DE PLE**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Malcata, H., **HOJE EM DIA...**, Lidel,

Bassolis, B; Kicköfel, U; Vinicius, P., **CURTINDO OS SONS DO BRASIL - FONÉTICA DO PORTUGUÊS DO BRASIL PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C, **ENTRE NÓS 2 - CADERNO DE EXERCÍCIOS COM CD-ÁUDIO - MÉTODO DE PORTUGUÊS PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C, **ESTRATÉGIAS 1 - CADERNO DE EXERCÍCIOS - MÉTODO DE PORTUGUÊS NO DOMÍNIO EMPRESARIAL**, Lidel,

Abrantes, A; Cunha, L., **INTRODUÇÃO AO TURISMO**, Lidel,

De Queiroz, M. V; Seda, H., **MEDICINA, LITERATURA E ARTE**, Lidel,

Aragão e Pina, João, **COMUNICAR COM HUMOR - INSENSATEZ OU PROFISSIONALISMO?**, Lidel,

Miguel, A; Rocha, A; Röhrich, O., **GESTÃO EMOCIONAL DE EQUIPAS- EM AMBIENTE DE PROJETO**, Lidel,

Coelho, J., **DICIONÁRIO GLOBAL DA LÍNGUA PORTUGUESA**, Lidel,

Libéria Matos, M., **DICIONÁRIO ILUSTRADO DE PORTUGUÊS**, Lidel,

Grosso, M. J; Oliveira, D; Sequeira, R. M., **A INTERCULTURALIDADE NA ESCOLA E AS NARRATIVAS DE EXPRESSÃO ORAL**, Lidel,

Sousa, Martins, A., **PEREGRINAÇÃO - VERSÃO ADAPTADA**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Ruela, I., **VOCABULÁRIO TEMÁTICO - EXERCÍCIOS LEXICAIS**, Lidel,

De Freitas, F; Sousa Henriques, T., **QUAL É A DÚVIDA?**, Lidel,

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Traducción idioma 2, I: Português-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Português-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Português-Gallego/V01G230V01615

**Otros comentarios**

---

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no \*optativas de Idioma \*II: Portugués y Traducción Idioma \*II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

---